

佛經語言學專題 (109學年度下學期)

一、教師資訊：

授課教師：陳淑芬

電子信箱：chensf@gapp.nthu.edu.tw

辦公室：人社院 A501

聯絡電話：42723

二、課程資訊：

上課時間：週四早上 10:10 --- 1:00 p.m. 上課地點：人社 B302A

Office Hours: 週一、週四下午 1 - 3, or by appointment

三、課程說明：

浩瀚的佛經語料，保留了古代漢語的真實語言記錄，更是研究漢語語言史的重要材料。本課程主要由語言學角度研究佛經，並由語言學主要的四個領域著手：語音、構詞、語義與句法。首先探討佛教與漢語的關係，進而論及佛教混合語，介紹悉曇及梵文的一些基本知識；再配合傳統的聲韻、文字、訓詁的知識以及現代語言學的觀點，研讀相關的研究成果；培養學生漢文佛經的解讀能力，進而建立佛經語言學的研究能力。此門課的閱讀量相當密集，希望同學能按照每週的閱讀清單，研讀相關議題。

四、課堂用書：

朱慶之編 2009 《佛教漢語研究》。北京：商務印書館。

蔣紹愚、胡敕瑞主編。2013。《漢譯佛典語法研究論集》。北京：商務印書館。

五、參考資料：

中國佛教文化研究所編 1993 《俗語佛源》，上海：上海人民出版社。

朱瑞玫編 2003 《佛教成語》，上海：漢語大詞典出版社。

朱慶之 1992 《佛典與中古漢語詞彙研究》，台北：文津出版社。

李維琦 1993 《佛經釋詞》，長沙：岳麓書社。

李維琦 2004 《佛經詞語匯釋》，長沙：湖南師範大學出版社。

辛嶋靜志 2016 《佛典語言及傳承》，上海：中西書局。

法雲 1979 《翻譯名義集》，台北：新文豐出版社。

竺家寧 2005 《佛經語言初探》，台北：橡樹林文化出版社。

俞理明 1993 《佛經文獻語言》，四川：巴蜀書社。

徐時儀、梁曉虹、陳五雲 2003 《佛經音義概論》，台北：大千出版社。

徐時儀、梁曉虹、陳五雲 2009 《佛經音義研究通論》，上海：鳳凰出版社。

張世祿 2005 《古代漢語》(重訂本)，上海：復旦大學出版社。

張美蘭 1998 《禪宗語言概論》，台北：五南圖書公司印行。

梁曉虹 1994 《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，北京：北京語言學院。

梁曉虹 2001 《佛教與漢語詞彙》，台北：佛光文選叢書。

萬金川 2005 《佛經語言學論集》，南投：正觀出版社。

顏洽茂 1997 《佛教語言闡釋：中古佛經詞彙研究》，杭州：杭州大學出版社。

六、課程助教：

碩 王映琦 d86228@gmail.com

七、上課注意事項：

1. 每週上課前請參照課程進度表預習上課內容。
2. 研究所課程著重於獨立思考、批判性思考、創造力思考之訓練，每位同學均有發問與討論問題之義務，請積極參與課堂討論。
3. 每位同學都有機會進行一至二次文章導讀，請把握上台磨練的機會，有評有論；注意簡報檔的製作，字型大小至少設為 30 點。時間控制在 20 分鐘以內。

八、課程進度：(暫訂，會隨教學需要而做調整)

周數	日期	教學內容
1	2/25	緒論：佛教簡介、佛經翻譯簡史 佛教在中國的傳播與發展
2	3/04	佛經語言學簡介
3	3/11	佛教混合漢語（一） 佛典漢語
4	3/18	佛教混合漢語（二）
5	3/25	漢譯佛典語音研究（一）：悉曇簡介
6	4/1	漢譯佛典語音研究（二） + 專題演講 (2 hours)
7	4/8	漢譯佛典語音研究（三）
8	4/15	漢譯佛典詞彙研究（一）
9	4/22	漢譯佛典詞彙研究（二）
10	4/29	漢譯佛典詞彙研究（三）
11	5/6	漢譯佛典語義研究（一）
12	5/13	漢譯佛典語義研究（二） + 專題演講 (2 hours)
13	5/20	工具書與網路資源介紹
14	5/27	語言接觸與佛教漢語
15	6/3	漢譯佛典語法研究（一）
16	6/10	漢譯佛典語法研究（二）
17	6/17	漢譯佛典語法研究（三）
18	6/24	期末報告

九、成績考核：

- 參與課堂討論： 20%
作業： 25%
文章導讀： 15%
期末研究報告（口頭 + 書面）：40%

閱讀清單

打 * 者表示以收入在《佛教漢語研究》

一、緒論 + 佛經語言學簡介

Week 1

竺家寧 1998 〈認識佛經的一條新途徑：談談「佛經語言學」〉，《香光莊嚴》，第五十五期，頁 6-29。

辛嶋靜志 2014 〈漢譯佛典語言研究的意義及方法〉，《國際漢學研究通訊》第十期，北京：北京大學出版社，頁 322-342。

Week 2

*萬金川 〈宗教傳播與語文變遷：漢譯佛典研究的語言學轉向所顯示的意義〉，頁 515-607。

*梅維恒 〈佛教與東亞白話文的興起：國語的產生〉頁 358-409。

(Mair, H Victor 1994 Buddhism and the Rise of the Written Vernacular in East Asia: The Making of National Languages *The Journal of Asian Studies* 53 3: 707-751)

許理和著/顧滿林譯 2001 〈關於初期漢譯佛經的新思考〉，《漢語史研究集刊》第 4 輯，頁 286-312。

二、佛教混合漢語

Week 3

*朱慶之 2001 〈佛教混合漢語初論〉，《語言學論叢》，第 24 輯，北京：商務印書館，頁 1-33。

*徐真友 1997 〈關於佛典語言的一些研究〉，《正觀雜誌》，第一期，頁 68-83。

萬金川 1999 〈從「佛教混合漢語」的名目談漢譯佛典的語言研究〉，《圓光佛學學報》第七期。

Week 4

Zhu, Qingzhi & Li, Bohan. The language of Chinese Buddhism: From the perspective of Chinese historical linguistics. *Journal of Chinese Linguistics* 5.1: 1-32.

萬金川 2008 〈佛典漢譯流程裡「過渡性文本」的語文景觀〉，《正觀雜誌》，第四十四期，頁 103-142。

*辛嶋靜志：〈漢譯佛典的語言研究〉，裘雲青譯，禪籍俗語言研究會編：《俗語言研究》，第 4 期（1997 年 8 月），京都：禪文化研究所。

三、漢譯佛典語音研究

Week 5

朱慶之〈佛典與漢語音韻研究—20世紀國內佛教漢語研究回顧之一〉，《漢語史研究集刊》，頁302-320。

儲泰松 1995 〈梵漢對音概說〉，《古漢語研究》第四期。

Week 6

儲泰松 1998 〈梵漢對音與中古音研究〉，《古漢語研究》第一期。

*鋼和泰 1923 〈音譯梵書與中國古音〉，《國學季刊》第一卷，第一號。

*周達甫 1957 〈怎樣研究梵漢翻譯和對音〉，《中國語文》。

Week 7

*施向東 1983 〈玄奘譯著中的梵漢對音和唐初中原方音〉，《語言研究》第一期(總第四期)。

*平田昌司 1994 〈略論唐以前的佛經對音〉

*季羨林 1992 〈再談「浮屠」與「佛」〉，《中華佛學學報》第五期。

四、漢譯佛典詞彙研究

Week 8

朱慶之 1992 〈第一章「作為漢語詞彙史料的漢文佛典的語言特色」〉，《佛典與中古漢語詞彙研究》

朱冠明 2008 〈移植：佛經翻譯影響漢語詞彙的一種方式〉，《語言學論叢》，第37輯，頁169-182。

Week 9

顏洽茂 1997 〈第七章「譯經詞匯現象論」〉，《佛教語言闡釋：中古佛經詞匯研究》。杭州：杭州大學出版社。

*梁曉虹 〈論梵漢合璧造新詞〉，頁284-306

辛嶋靜志 2001 〈《道行般若經》和“異譯”的對比研究——《道行般若經》與異譯及梵本的對比研究〉，《漢語史研究集刊》第四輯。成都：巴蜀書社。頁313-327。

梁曉虹 2001 〈現代漢語中源於佛教的時間詞〉，《佛教與漢語詞彙》初版。臺北：佛光文化事業。頁391-398。

Week 10

*Zürcher E 著，蔣紹愚 譯 1987 〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉，《語言學論叢》，第十四輯。北京：商務印書館。

(Zürcher E 1977 Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations
Journal of the Chinese Language Teachers Association 12 3: 177-203)

- 梁曉虹 2001 〈佛教典籍與近代漢語口語〉，《佛教與漢語詞彙》初版。臺北：佛光文化事業。頁 407-424。
- 梁曉虹 2001 〈佛經翻譯對現代漢語吸收外來詞的啟迪〉，《佛教與漢語詞彙》初版。臺北：佛光文化事業。頁 489-499。
- 梁曉虹 2001 〈論佛教對漢語詞彙的影響〉，《佛教與漢語詞彙》初版。臺北：佛光文化事業。頁 527-558。
- 俞理明 2006 〈“比丘”和它的異譯〉，《漢語史研究集刊》第九輯。成都：巴蜀書社。

五、漢譯佛典語義研究

Week 11

- 劉立夫 2000 〈論格義的本義及其引申〉，《宗教學研究》第二期。
- *顏洽茂 〈試論佛經語詞的“灌注得義”〉，頁 278-283。
- *李維琦 2003 〈考釋佛經中疑難詞語例說〉，《湖南師範大學社會科學學報》第四期，頁121-125 頁。
- 朱慶之 1992 〈「影响」今義的來源〉，《文史知識》頁 99-100。
- 周一良 1998 〈能仁與仁祠〉，《周一良集：第三卷 佛教史與敦煌學》。瀋陽：遼寧教育出版社。頁 195-206。
- 邱冰 2012 〈從漢譯佛經構詞語素演變看文化與語言的交流特性〉，《中國文化研究》夏之卷，頁191-196。

Week 12

- 陳淑芬。2018。〈《維摩詰經》中「異」與「惡」之語意探析〉。《佛光學報》新四卷·第二期，頁 51-102，2018年7月。
- 張雁 2006 〈中古佛經“行”組婉詞考源〉，《漢語史研究集刊》第九輯。成都：巴蜀書社。
- 朱慶之 1990 〈「野馬」義證〉，《古漢語研究》第二期，頁 18、72。
- 朱慶之 1989 〈「敢」有「凡」義及其原因〉，《古漢語研究》第二期，頁 44-47。
- 朱慶之 〈佛教漢語的「時」和「時時」〉，《漢語史研究集刊》，頁 166-175。
- 朱慶之 〈從魏晉佛典看中古「消息」詞義的演變〉，頁 74-80。
- 朱慶之 1997 〈釋「助」和「助喜」〉，《中國語文》第三期，頁202-205。

六、語言接觸與佛教漢語

Week 14

- 朱慶之 2008 〈語言接觸及語言變異理論與佛教漢語研究〉，《當代語言學理論和漢語研

- 究》。沈陽、馮勝利主編。北京：商務印書館。頁 563-575。
- 高列過 2008 〈東漢佛經句法的語言接觸現象〉，《漢語史學報》第七輯。王雲路主編。上海：上海教育出版社。頁 128-136。
- 龍國富 2008 〈從語言接觸看漢譯佛經中連接詞「若」的特殊用法〉，《漢語史學報》第七輯。王雲路主編。上海：上海教育出版社。頁 137-145。
- Chen, Shu-Fen. 2006. "Dharmagupta's Translation of the Diamond Sutra (Vajracchedikā Prajñāpāramitāhṛdaya-sūtra)." 鍾榮富、劉顯親、胥嘉陵、何大安編輯。《門內日與月：鄭錦全先生七秩壽慶論文集》。《語言暨語言學》專刊外編之七。台北：中央研究院語言學研究所。頁 287-304。
- 劉承慧 2010 〈中古譯經「已」對近代「了」的影響——語言接觸如何牽動語法演變？〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》81.3：467-512。

七、漢譯佛典語法研究

Week 15

- *孫良明 2009/2000 〈簡述漢文佛典對梵文語法介紹及其對中國古代語法學發展的影響(上)(下)——從“語法”的出處講起〉，《古漢語研究》1999 第四期，2000 第一期。
- 遇笑容、曹廣順 2013 〈再談中古譯經與漢語語法史研究〉，《漢譯佛典語法研究論集》。蔣紹愚、胡敕瑞主編。北京：商務印書館。頁 46-69。
- *胡湘榮 1993 〈從鳩摩羅什的佛經重譯本與原譯本的對比看系詞“是”的發展〉，頁 336-347。

Week 16

- *曹廣順、遇笑容 2000 〈從語言的角度看某些早期譯經的翻譯年代問題〉，《漢語史研究集刊》第三輯。四川出版集團巴蜀書社。
- 遇笑容 2000 〈中古譯經中的處置式〉，《中國語文》，第六期。
- 朱慶之 1995 〈漢譯佛典中的「所 V」式被動句及其來源〉，《古漢語研究》第 26 期，頁 29-31、45。
- 朱慶之 2014. 〈漢語名詞和人稱代詞複數標記的產生與佛經翻譯之關係〉，《中國語言學報》第十六期，頁 10-43。

Week 17

- 蔣紹愚 2013 〈語言接觸的一個案例——再談“V(O)已”〉，《漢譯佛典語法研究論集》。蔣紹愚、胡敕瑞主編。北京：商務印書館。頁 271-287
- 陳前瑞、王繼紅 2013 〈句尾”來”體貌用法的演變〉，《漢譯佛典語法研究論集》。蔣紹愚、胡敕瑞主編。北京：商務印書館。頁 246-259。
- 王繼紅、朱慶之 2013 〈漢譯佛經句末”故”用法考察〉，《漢譯佛典語法研究論集》。蔣紹愚、胡敕瑞主編。北京：商務印書館。頁 229-245。